

Porównanie tłumaczeń Marka 4:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przestraszyli się strachem wielkim i mówili do siebie nawzajem kim zatem Ten jest że i wiatr i morze są posłuszne Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ogarnął ich wielki strach* i zaczęli mówić między sobą: Kim więc On jest, że są Mu posłuszne nawet wiatr i morze?***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przestraszyli się strachem wielkim, i mówili do siebie nawzajem: Kim zatem ten jest, że i wiatr, i morze jest posłuszne mu?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przestraszyli się strachem wielkim i mówili do siebie nawzajem kim zatem Ten jest że i wiatr i morze są posłuszne Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ich ogarnął wielki strach, tak że zaczęli mówić jeden do drugiego: Kim On jest, że są Mu posłuszne nawet wiatr i wzburzone fale?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ogarnął ich wielki strach, i mówili jeden do drugiego: Kim on jest, że nawet wiatr i morze są mu posłuszne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I bali się bojaźnią wielką, i mówili jedni do drugich: Któż wždy ten jest, że mu i wiatr i morze są posłuszne?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przełękli się bojaźnią wielką. I mówili jeden ku drugiemu: Któż wždy ten jest, że i wiatr, i morze są mu posłuszne?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zlekli się bardzo i mówili między sobą: Kim On jest właściwie, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdjął ich strach wielki, i mówili jeden do drugiego: Kim więc jest Ten, że i wiatr, i morze są mu posłuszne?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś bardzo przerażeni pytali się wzajemnie: Kim On jest, że i wiatr, i jezioro są Mu posłuszne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ogarnął ich wielki lęk i mówili jeden do drugiego: „Kim On właściwie jest, że nawet wiatr i jezioro są Mu posłuszne?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przerażili się bardzo i mówili jeden do drugiego: „Kimże On jest, że nawet wichry i jezioro są Mu posłuszne!?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale uczniów ogarnął lęk i podziw i pytali jeden drugiego: - Kto to jest, że nawet wiatr i fale go słuchają?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I zdjął ich wielki strach, i mówili jedni do drugich: -

¹⁾ ogarnął ich wielki strach, ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, וַיִּפְּחַד וַיִּפְּחַד וַיִּפְּחַד, idiom hbr.: przestraszyli się strachem wielkim.

²⁾ <x>480 1:27</x>

	literacki		Kimże On jest, że wiatr, i morze są Mu posłuszne?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І злякалися великим страхом та й говорили один одному: Хто ж він такий, що і вітер і море Йому підкоряються?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przestraszyli się w strach wielki, i powiadali istotnie do wzajemnych: Kto zatem ten właśnie jest jakościowo że i wiatr i morze będąc pod jest posłuszne jemu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zatrwożyli się wielką bojaźnią oraz mówili jeden do drugich: Zatem, kim jest ten, że mu i wiatr, i morze są posłuszne?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A oni byli przerażeni i zapytywali jeden drugiego: "Kim On może być, skoro nawet wiatr i fale są Mu posłuszne?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ich ogarnęła niezwykła bojaźń i mówili jeden do drugiego: "Kim właściwie on jest, że nawet wiatr i morze są mu posłuszne?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Kim On jest—zastanawiali się, przejęci lękiem—że nawet wiatr i jezioro są Mu posłuszne?